

Þróunarsjóður innflytjendamála 2013

Development Fund for Immigration Issues 2013

Verkefni: Túlkanám - framhald

Styrkþegi: Mímir-símenntun

Útdráttur:

Meginmarkmiðin með verkefninu voru:

- að efla virka þátttöku innflytjenda í samfélaginu
- að bæta stöðu þeirra á vinnumarkaði
- að efla hæfni túlka í túlkun fyrir fólk af erlendum uppruna sem þurfa á túlkajónustu að halda
- að auka gæði og fagmennsku í þjónustu túlka.

Markmiðið var einnig að auka fjölbreytni í námsframboði, að hækka menntunarstig í landinu og veita innflytjendum jöfn tækifæri til náms.

Undirbúningur námsins hófst haustið 2014. Kannað var innihald námskeiða fyrir túlka sem hafa verið í boði hér á landi. Skoðað var innihald sambærilegs náms erlendis. Haldnir voru fundir með samstarfsaðilum og þeir beðnir að faggreina og útbúa fagorðalista sem notaðir eru við túlkun. Einnig að kenna á námskeiði og útskýra vel fagorð og orðasambönd fyrir nemendum.

Auglýsing var gerð og henni dreift til stofnana á sviði löggæslu og félagsþjónustu þar sem túlkar veita þjónustu sína.

Námskeiðshald: námskeiðið stóð frá 29. nóvember til 29. janúar. 10 nemendur hófu nám en 9 luku náminu.

Á námskeiðinu var kenndur fagorðaforði tengdur störfum við félagsþjónustu og löggæslu. Áherslan var lögð á hagnýtt gildi námsins.

Nemendahópurinn var fjölbreyttur. Helmingur var frá Póllandi og hinn helmingurinn var frá Brasilíu, Mexíkó og Taílandi. Hópurinn var mjög áhugasamur, mætingin var góð. Íslenskur orðaforði nemenda jókst.

Project: Advanced Course for Interpreters

Grantee: Mimir – Centre for Lifelong Learning

Abstract: Aims of the project were :

- To promote the active participation of immigrants in the society
- To improve their position in the labor market
- To develop skills in interpretation for immigrants in need of an interpreter
- Improving the quality and professionalism in the services of interpreters

The aim was also to raise the level of education in Iceland and provide immigrants equal educational opportunities.

The project partners were representatives from The Directorate of Immigration and The Human Rights Centre of Reykjavik.

Planning, design and organization of the project started in 2014. The focus was on the content of courses and study programs for interpreters which have been available in Iceland. The contents of similar studies abroad were examined. Meetings were held with partners and they were asked to identify needs and prepare a list of work related vocabulary used for interpretation, then teach the course and explain professional terminology and phrases to students.

An advertisement was made and distributed to organizations in the fields of law enforcement and social services where interpreters provide their services.

The course started on November 29 and finished January 29.

10 students started but 9 completed the studies.

During the course special emphasis was put on vocabulary related to social work and law enforcement.

The partners taught the course, presented their institutions and explained well concepts related to the interpretation, wrote a long list of work related vocabulary and diverse forms and checklists that interpreters have to translate for customers.

Various teaching methods were used. Students were actively involved in discussions in class, team- and project work, and translation of work related vocabulary that instructors introduced to them.

Half of the student group originated from Poland and the others were from Brazil, Mexico and Thailand.

The group was very interested and attendance was good. Their Icelandic vocabulary increased.